«УТВЕРЖДАЮ»
Декан факультета
иностранных языков
_____ / Джандар Б.М.
« 27 » августа 2018 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.08.02 Сопоставительно-типологический анализ фразеологических систем русского и английского языков

направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

направленность (профиль) – Английский язык и Русский язык как иностранный

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

протокол № № 1 от « 27 » августа 2018 г.

Заведующий кафедрой: к. филол. наук, доцент Макерова С.Р._____

Составитель программы к.ф.н., доцент Сасина С.А._____

РПД адаптирована для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Содержание

	Пояснительная записка	
1.	Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2.	Объём дисциплины (модуля) по видам учебной работы	4
3.	Содержание дисциплины (модуля)	4
4.	Самостоятельная работа обучающихся	5
5.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)	7
6.	Методические рекомендации по дисциплине (модулю)	9
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	9
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	10
9.	Лист регистрации изменений	12

Пояснительная записка

Рабочая программа дисциплины «Сопоставительно-типологический анализ фразеологических систем русского и английского языков» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование направленность (профиль) «Английский язык и Русский язык как иностранный».

РП представляет собой совокупность дидактических материалов, направленных на реализацию содержательных, методических и организационных условий подготовки по направлению 44.03.05 «Педагогическое образование».

Дисциплина относится к вариативной части в структуре образовательной программы.

Трудоемкость дисциплины: 7 з.е./ 252 ч.;

контактная работа:

занятия лекционного типа – 16 ч.,

занятия семинарского типа (практические занятия) – 18 ч.,

контроль самостоятельной работы – 2 ч.,

иная контактная работа – 0,25 ч.,

СР – 215,8 ч.

Ключевые слова: фразеология современного английского языка, фразеологическое значение, идиома, фразеологическая устойчивость, метафоризация, когнитивная функция фразеологической единицы, прагматическая функция фразеологической единицы.

Составитель: Сасина С.А. к.ф.н., доцент кафедры английской филологии.

1. Цели и задачи дисциплины (модуля).

Изучение дисциплины «Сопоставительно-типологический анализ фразеологических систем русского и английского языков» напрвлено на формирование следующих компетенций:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);

Общепрофессиональные компетенции:

- способность осуществлять обучение, воспитание и развитие с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей, в том числе особых образовательных потребностей обучающихся (ОПК-2);

Профессиональные компетенции:

в педагогической деятельности:

- способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности (ПК-3);

Показателями компетенций являются:

знания:

- знать основные правила чтения;
- знать важнейшие грамматические явления;
- владеть орфографическими, орфоэпическими, лексическими, грамматическими и стилистическими нормами изучаемого языка

умения и навыки:

- понимать основного содержания продолжительных диалогов, произнесенных четко и на литературном языке;
- понимать коротких бесед и объявлений; умение прогнозировать дальнейшее развитие событий;
- понимать основного содержания радио/телепередач.
- читать тексты с полным и точным пониманием и фиксированием всех языковых фактов (перевод на русский язык);
- извлекать наиболее существенную информацию из текста (2000 знаков);

- находить определенную информацию в тексте (2100-2200 знаков);
- понимать логическую структуру текста и последовательность событий изложенных в них (1800-2000 знаков).
- начать, поддержать, закончить простой разговор, соблюдая нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка;
- участвовать в разговоре или дискуссии на знакомые темы;
- брать инициативу в диалоге;
- выражать свои чувства и эмоции и реагировать на выражение чувств и эмоций др. людьми;
- высказывать мнение, излагать свои взгляды, обмениваться информацией.
- рассказывать недлинные истории из личного опыта; передавать подробно события;
- передать сюжет фильма, книги и высказать отношения к ним;
- передавать в простой форме содержание отрывков прочитанного текста.
- создавать письма, соблюдая графические, орфографические, лексико-грамматические и стилистические нормы языка, сообщения неформального характера (письма другу и т.д.);
- писать короткие истории, последовательно излагая отдельные факты и эпизоды;
- передать содержание фильма или книги, высказать свое мнение о них;
- в письменном виде излагать свое мнение по различным темам.

2. Объем дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Таблица 1. Объем дисциплины (общая трудоемкость): 7 з.е.

Виды учебной работы	**Всего часов**	**Распределение по семестрам в часах**
		VI семестр
Общая трудоёмкость дисциплины	252	252
Контактная работа:		
занятия лекционного типа	16	16
Занятия семинарского типа (практические занятия)	18	18
Контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2
Иная контактная работа (ИКР)	0,25	0,25
Самостоятельная работа (СР)	215,75	215,75
Контроль		
Курсовая работа (проект)		
Вид промежуточного контроля		зачет

3.Содержание дисциплины (модуля).

Таблица 2. Распределение часов по темам и видам учебной работы

Номер раздела	Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	Объем в часах					
		Всего	Л	ПЗ	С	ЛР	СР и иная работа
VI семестр							
1.	**Модуль 1.** Фразеология как самостоятельная лингвистическая	28	2	2			26

	дисциплина. Теория фразеологии Ш. Балли. Объем фразеологии в концепциях отечественных ученых. Связь фразеологии с другими науками						
2.	**Модуль 2.** Методы изучения фразеологических единиц	28	2	2			24
3.	**Модуль 3.** Семантическая осложнённость фразеологических единиц. Определение фразеологической устойчивости. 2Основные показатели фразеологической устойчивости	28	2	2			24
4.	**Модуль 4.** Семантическая устойчивость единицы терминологического и нетерминологического происхождения	28	2	2			24
5.	**Модуль 5.** Шекспиризмы. Другие литературные источники фразеологических единиц	28	2	2			24
6.	**Модуль 6.** Заимствованные фразеологические единицы. Библеизмы. Способы заимствования фразеологических единиц	28	2	2			24
7.	**Модуль 7.** Субстантивные, адъективные, адвербиальные, глагольные фразеологические единицы	28	2	2			24
8.	**Модуль 8.** Коммуникативные фразеологические единицы. Пословицы и поговорки	28	2	2			24
9.	**Модуль 9.**	28		2			24
Итого за семестр		252	16	18			218

4. Самостоятельная работа обучающихся

Таблица 3. Содержание самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Разделы или темы рабочей программы	Форма отчетности
1	Индивидуальное домашнее задание Конспектирование статей по фразеологической тематике. Подготовка реферата	Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Теория фразеологии Ш. Балли. Объем фразеологии в концепциях отечественных ученых. Связь фразеологии с другими науками	Конспект. Реферат

2	Индивидуальное домашнее задание Письменное практическое задание (составить классификацию современных направлений в развитии лингводидактики). Выступление по теме реферата	Методы изучения фразеологических единиц.	Письменное практическое задание. Реферат
3	Индивидуальное домашнее задание Подготовка реферата	Семантическая осложнённость фразеологических единиц. Определение фразеологической устойчивости. Основные показатели фразеологической устойчивости	Реферат
4	Индивидуальное домашнее задание Работа со словарём идиом. Подготовка реферата	Семантическая устойчивость единицы терминологического и нетерминологического происхождения	Картотека фразеологизмов терминологического происхождения. Реферат
5	Индивидуальное домашнее задание Работа со словарём идиом. Подготовка реферата	Шекспиризмы. Другие литературные источники фразеологических единиц	Глоссарий фразеологизмов-Шекспиризмов. Реферат
6	Индивидуальное домашнее задание Работа со словарём идиом. Подготовка реферата	Заимствованные фразеологические единицы. Библеизмы. Способы заимствования фразеологических единиц	Глоссарий заимствованных фразеологизмов и библеизмов. Реферат
7	Индивидуальное домашнее задание Составление картотеки	Субстантивные, адъективные, адвербиальные, глагольные фразеологические единицы	Картотека субстантивных, адъективных, адвербиальных и глагольных фразеологических единиц. Письменное практическое задание по определению типа фразеологизма.
8	Индивидуальное домашнее задание Подготовка видео-презентации	Коммуникативные фразеологические единицы. Пословицы и поговорки	Картотека английских пословиц и поговорок. Видео-презентация «Английские пословицы и поговорки »

	«Английские пословицы и поговорки »		

4.1 Темы курсовых работ (проектов) или семестровых заданий (не предусмотрены)

4.2 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие. 2-е изд., перераб. М.: Флинта. 2012. – 376 с. - [Electronic resourse] Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_ view&book_id=103311
2. Бабич Г.Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка: учеб. Пособие для студентов ВУЗов / Г.Н. Бабич. 5-е изд. М. : Флинта, 2010. - 198 с. -[Electronic resourse] Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=83079

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

Таблица 4. Основная литература

№ п/п	Наименование, библиографическое описание
1	Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие / И.В. Арнольд. – 4-е изд., перераб. – Москва: Флинта, 2017. – 376 с. (ЭБС) Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103311
2	Бабич, Г.Н. Lexicology: A Current Guide=Лексикология английского языка : учебное пособие / Г.Н. Бабич. – 8-е изд. – Москва : Флинта, 2016. – 198 с. (ЭБС) Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83079
3	Левенкова, А.Ю. Практикум по лексикологии английского языка: учебно-методическое пособие для студентов направления «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки): История, иностранный язык» и других гуманитарных направлений (Дидактические материалы для семинарских занятий): [16+] / А.Ю. Левенкова, И.С. Трифонова; отв. ред. Л. Шилова ; Тюменский государственный университет. – Тюмень: Тюменский государственный университет, 2018. – 92 с. (ЭБС) Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573653

Таблица 5. Дополнительная литература

№ п/п	Библиографическое описание
1.	Плетнева, Н.В. Лексикология современного английского языка : практикум / Н.В. Плетнева, Е.А. Брылина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – 2-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА: УрФУ, 2017. – 57 с. – (ЭБС) Режим доступа: мhttp://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482207
2.	Кругликова, Е.А. Лексикология английского языка: учебное пособие / Е.А. Кругликова ; Сибирский Федеральный университет. – Красноярск: СФУ, 2016. – 162 с.: (ЭБС) Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497266
3.	Катермина, В.В. Лексикология английского языка: практикум / В.В. Катермина. – 2-е

	изд., стер. – Москва: Флинта, 2016. – 119 с. (ЭБС) Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57954

Таблица 6. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

	Название (адрес) ресурса
1.	Официальный сайт науки и высшего образования РФ https://minobrnauki.gov.ru/
2.	Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" http://window.edu.ru/
3.	Базы данных ИНИОН РАН http://inion.ru/resources/bazy-dannykh-inion-ran
4.	Университетская информационная система Россия uisrussia.msu.ru
5.	http://www.abc-english-grammar.com/
6.	http://www.bbc.co.uk/
7.	http://www.biblioclub.ru/
8.	http://www.britannica.com/
9.	http://www.english.language.ru/
10.	http://www.english.language.ru/
11.	http://lenta.ru/
12.	http://www.linguistic.ru/
13.	http://www.native-english.ru/
114.	http://www.voanews.com/specialenglish/

5.1 Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru
2. ЭБС АГУ http://adygnet.bibliotech.ru
3. ЭБС «Юрайт» www.biblio-online.ru
4. ЭБС «Лань» www.e.lanbook.com
5. ООО «Научная электронная библиотека» (НЭБ) www.elibrary.ru
6. Некоммерческое партнерство «Ассоциированные региональные библиотечные консорциумы» (АРБИКОН) http://arbicon.ru/services/
7. Некоммерческое партнерство «Национальный электронно-информационный консорциум» (НЭИКОН) www.neicon.ru
8. Web of Science https://apps.webofknowledge.com
9. Scopus https://www.scopus.com/search/
10. Elsevier («Эльзевир») https://www.elsevier.com/
11. Science Direct https://www.sciencedirect.com/
12. Springer https://link.springer.com/
13. Официальный сайт науки и высшего образования РФ https://minobrnauki.gov.ru/
14. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" http://window.edu.ru/
15. Базы данных ИНИОН РАН http://inion.ru/resources/bazy-dannykh-inion-ran/
16. Университетская информационная система Россия uisrussia.msu.ru
17. Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы им. М. И. Рудомино, г.Москва
18. Университетская информационная система России
19. EDUTAINME – будущее образования и технологии, которые его меняют

TextoLogia.ru – литературоведение и лингвистика: журнал

6. Методические рекомендации по дисциплине (модулю).

Структура курса дисциплины «Проблемы фразеологии современного английского языка» предполагает лекции и семинарские занятия, что позволяет связать теоретические положения с конкретными приёмами преподавания и предусматривает связь теории с практикой.

Теоретические занятия имеют своей целью формирование у студентов представления об особенностях фразеологической системы английского языка, её национальном своеобразии. Теоретической базой курса являются труды зарубежных и русских лингвистов, в которых разрабатываются основные актуальные проблемы современной фразеологии английского языка (Ш. Балли, А.В. Кунин, В.Н. Телия и др.).

Семинарские занятия должны способствовать развитию у студентов творческой инициативы и самостоятельности, формировать у них практические навыки, умение использовать английские идиомы в устной и письменной речи, развивать способность проводить лингвистическое исследование, формировать готовность повышать свой уровень знаний в области современного английского языка.

В ходе семинарских занятий следует предоставлять студентам возможность высказываться по той или иной проблеме и получать ответы на интересующие их вопросы. Особое внимание уделяется овладению английскими фразеологизмами определённой тематики.

Студенты заранее получают тему предстоящего семинарского занятия, вопросы для обсуждения, перечень рекомендуемой литературы для самостоятельной подготовки. На этих занятиях студенты должны применять на практике полученные теоретические знания, проявлять свои творческие способности. Также на семинарах большое внимание следует уделять анализу учебных материалов,

Изучение курса предполагает самостоятельную работу студента, включающую освоение научной терминологии, овладение навыками сбора и анализа языкового фразеологического материала. Для самостоятельной работы студентам можно предложить составление картотеки фразеологических единиц современного английского языка с использованием художественной литературы, словарей и Интернет-ресурсов.

«Проблемы фразеологии современного английского языка» предусматривает широкое освещение проблематики, дискуссионных вопросов в цикле лекций. Подготовка к семинарским занятиям включает:

- знакомство с темой семинарского занятия;
- предварительное знакомство с вопросами для обсуждения;
- изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;
- подготовка сообщений, рефератов;
- выполнение практических заданий (составление картотеки фразеологических единиц по определённой тематике, составлений видео-презентаций, подготовка планов-конспектов).

Программа рассчитана также на углубленную самостоятельную работу, так как: в лекциях излагаются лишь основные вопросы и наиболее важный теоретический материал. Предусматриваются следующие виды самостоятельной работы студентов:

- чтение основной и дополнительной литературы по темам лекций;
- подбор языкового фразеологического материала;
- подготовка сообщений, рефератов.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса: научная библиотека АГУ, кабинеты обучающих компьютерных технологий факультета иностранных языков (22 компьютера с выходом в Интернет), электронная библиотечная система АГУ, содержащая издания и учебно-методическую литературу по дисциплине, система дистанционного обучения АГУ (de24.adygnet.ru).

CD:

1. ABBYY Lingvo 10. English [Электронный ресурс]: [электронный словарь]. – М.: ABBY Software, 2004. - [электрон. опт. диск [CD ROM]. – Систем. требования: Windows 98SE/ME/2000/XP; Pentium 200 МГц или выше; 32 Мб оперативной памяти (64 Мб – для Windows 2000/XP); зв. карта; 80-220 Мб свободного места на жестком диске; Internet Explorer 5.OSP2 и выше; CD-ROM; клавиатура; мышь.

CD:

1. Across Cultures. Students' CD. [Электронный ресурс]: [аудио курс английского языка]. – Harlow: Pearson Education Ltd, 2004. - [электрон. опт. диск [CD ROM]. – Систем. требования: Windows 98SE/ME/2000/XP; Pentium 166 МГц; 16 Мб оперативной памяти; зв. карта; наушники или внешние динамики; 4x CD-ROM; клавиатура; мышь.

Комплект лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

1. Microsoft Office 2013 Russian OPEN…
2. Acrobat Professional 11.0 MLP AOO License RU (65195558)
3. Диалог NIBELUNG

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения.

9. Лист регистрации изменений

Номер изменения	Номера листов			Основание для внесения изменения	Подпись	Расшифровка подписи	Дата	Дата введения изменения
	замененных	новых	аннулированных					
1.				Приведение в соответствие ФГОС		С.А. Сасина С.Р. Макерова	16.03.21	16.03.21